



# КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/5  
20 November 2003

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ, ВЫСТУПАЮЩАЯ В  
КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО  
ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Первое совещание

Куала-Лумпур, 23–27 февраля 2004 года

Пункт 6.2 предварительной повестки дня\*

## ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ (СТАТЬЯ 20)

*Записка Исполнительного секретаря*

### I. ВВЕДЕНИЕ

1. Механизм посредничества по биобезопасности (МПБ) был учрежден в соответствии с пунктом 1 статьи 20 Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции, с целью: i) содействия обмену информацией и опытом в отношении живых измененных организмов; и ii) оказания Сторонам содействия в осуществлении Протокола.

2. Настоящая записка подготовлена Исполнительным секретарем и включает краткое введение к разработке Механизма посредничества по биобезопасности (раздел I); доклад о положении дел с внедрением Механизма посредничества по биобезопасности (раздел II); обобщение мнений относительно перехода от экспериментального этапа к полностью функциональному Механизму посредничества по биобезопасности (раздел III); и обновленную информацию о мерах, принятых для выявления и удовлетворения потребностей стран в потенциале, обеспечивающем доступ к Механизму посредничества по биобезопасности и его использование (раздел IV); и проект решения относительно условий функционирования Механизма посредничества по биобезопасности, включая доклады о его деятельности, в соответствии с пунктом 4 статьи 20 Протокола (раздел V).

3. Со времени вступления Протокола по биобезопасности в силу 11 сентября 2003 года Стороны Протокола должны выполнять свои обязательства в соответствии с положениями Протокола. Механизм посредничества по биобезопасности является одним из ключевых механизмов, который Стороны будут использовать для осуществления положений Протокола.

\* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/1.

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

4. Роль Механизма посредничества по биобезопасности в обеспечении информации и обмене ею в целях оказания поддержки осуществлению Протокола четко изложена в самом Протоколе. Механизм посредничества по биобезопасности должен как минимум обеспечивать доступ к информации, касающейся:

- a) существующих национальных законов, нормативных положений и руководящих принципов для осуществления Протокола, а также информации, необходимой Сторонам для применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия (пункт 3 а) статьи 20);
- b) национальных законов, нормативных положений и руководящих принципов, применимых к импорту ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки (пункт 5 статьи 11);
- c) двусторонних, многосторонних и региональных соглашений и договоренностей (пункт 2 статьи 14 и пункт 3 б) статьи 20);
- d) контактных данных компетентных национальных органов (статьи 19.2 и 19.3), национальных координационных центров (пункт 1 статьи 19 и пункт 3 статьи 19) и контактных лиц при чрезвычайных ситуациях (пункт 3 е) статьи 17);
- e) докладов, представленных Сторонами о функционировании Протокола (пункт 3 е) статьи 20);
- f) решений Стороны относительно регулирования транзита через ее территорию конкретных живых измененных организмов (ЖИО) (пункт 1 статьи 6);
- g) происшествий, связанных с непреднамеренным трансграничным перемещением ЖИО, которые могут оказать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия (пункт 1 статьи 17);
- h) незаконных трансграничных перемещений ЖИО (пункт 3 статьи 25);
- i) окончательных решений в отношении импорта или высвобождения ЖИО (например, разрешение или запрещение импорта, любые условия, запрос о дополнительной информации, уведомление о продлении сроков, доводы, лежащие в основе решений (пункт 3 статьи 10 и пункт 3 д) статьи 20);
- j) информации о применении внутренних нормативных положений в отношении конкретных импортных поставок ЖИО (пункт 4 статьи 14);
- k) окончательных решений относительно внутреннего использования ЖИО, который может стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки (пункт 1 статьи 11);
- l) окончательных решений относительно импорта ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, принимаемых в рамках национальной регламентационной базы (пункт 4 статьи 11) или в соответствии с приложением III (пункт 6 статьи 11) (требование в пункте 3 д) статьи 20 3);
- m) заявлений относительно рамок принятия решений, касающихся ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки (пункт 6 статьи 11);

н) пересмотра и изменения решений относительно преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО (пункт 1 статьи 12);

о) ЖИО, которых каждая из Сторон исключила из сферы действия процедуры заблаговременного обоснованного согласия (пункт 1 статьи 13);

р) случаев, когда преднамеренное трансграничное перемещение может производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении (пункт 1 статьи 13); и

q) резюме итогов оценок рисков или экологических обзоров в отношении ЖИО, проводимых в рамках регламентационного процесса, и соответствующей информации о содержащих их продуктах (пункт 3 с) статьи 20).

5. В пункте 13 решения ЕМ-І/3 Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю приступить к подготовительной работе по обеспечению функционирования Механизма посредничества по биобезопасности. Вопросы, актуальные для Механизма посредничества по биобезопасности, были также включены в план работы Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности (МККП), утвержденный Конференцией Сторон в решении V/1, в котором МККП было предложено рассмотреть следующие вопросы, касающиеся обмена информацией:

- а) определение потребностей Сторон;
- б) обзор существующих мероприятий/систем и возможностей для налаживания сотрудничества;
- в) разработка систем ввода данных;
- г) разработка общих форм отчетности (например, о решениях, национальном законодательстве, контактных органах, координационных центрах, сводках об оценке риска и т.д.);
- д) разработка операционных систем, стратегий управления информацией и процедур получения и распространения информации, включая процедуры обеспечения качественности информации;
- е) средства обеспечения конфиденциальности информации;
- ж) потребности в финансовых и технологических ресурсах;
- и) прочие вопросы (как, например, статья 5).

6. На своем первом совещании МККП рассмотрел данные вопросы и вынес рекомендации относительно разработки Механизма посредничества по биобезопасности<sup>1/</sup>. МККП рекомендовал, чтобы Механизмом посредничества по биобезопасности управлял секретариат на экспериментальной основе. На первом совещании МККП были определены две следующие цели экспериментального этапа: i) приобретение опыта и обеспечение обратной связи в целях разработки функционального и доступного Механизма посредничества по биобезопасности на основе Интернета и выявление альтернатив электронной системе; и ii) выявление и удовлетворение потребностей стран в потенциале, связанном с Механизмом посредничества по биобезопасности. Кроме того, на своем первом совещании МККП поручил Исполнительному

<sup>1/</sup> Приложение I к документу UNEP/CBD/ICCP/1/9.

секретарю составить план работы по завершению всех заданий в сроки, позволяющие провести соответствующее обсуждение на втором совещании МККП. На своем втором совещании МККП, отмечая доклад о ходе разработки и внедрения Механизма посредничества по биобезопасности<sup>2/</sup>, вынес рекомендации относительно дальнейшего развития экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности<sup>3/</sup>. Аналогичным образом на своем третьем совещании МККП отметил успехи, достигнутые на пути разработки и внедрения Механизма посредничества по биобезопасности в межсессионный период<sup>4/</sup>, и вынес рекомендации относительно дальнейшей разработки экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности<sup>5/</sup>.

7. МККП наделил свое бюро мандатом для осуществления управленческого надзора за разработкой и внедрением экспериментального этапа и для использования надлежащих консультативно-технических экспертных знаний в целях оказания содействия разработке экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности. В этой связи бюро подготовило три записки по техническим вопросам, связанным с осуществлением экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности, которые были включены в рекомендации каждого из совещаний МККП, и экспериментальный этап был разработан и внедрен секретариатом в соответствии с данными рекомендациями. Три записки, составленные бюро, обобщены в одном из информационных документов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/INF/13).

8. Кроме прямого управленческого надзора со стороны бюро, разработке экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности содействовал вклад нескольких совещаний контактных групп и групп технических экспертов, проводившихся в соответствии с решением V/1 (пункт 3) Конференции Сторон, и рекомендации МККП (приложение I к документу UNEP/CBD/ICCP/1/9). Говоря конкретно, совещание группы технических экспертов проводилось в сентябре 2000 года, а совещания контактной группы были созваны Исполнительным секретарем в марте 2001 года, в сентябре 2001 года, в апреле 2002 года и в апреле 2003 года. На этих совещаниях были выработаны рекомендации по техническим вопросам, связанным с внедрением экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности. С докладами о работе совещаний можно ознакомиться по адресу <http://www.biodiv.org/doc/default.aspx>.

9. Следует также отметить, что по поручению МККП Исполнительный секретарь заказал проведение независимого обзора деятельности Механизма посредничества по биобезопасности на экспериментальном этапе, используя отклики участвовавших стран и индикаторы определения достигнутых результатов в сравнении с поставленными целями экспериментального этапа. Итоги данного обзора были рассмотрены на третьем совещании МККП, и МККП учел в своих рекомендациях относительно дальнейшей разработки Механизма посредничества по биобезопасности достоинства и недостатки, которые были выявлены в ходе проведения независимого обзора.

10. Практическое осуществление экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности началось 5 апреля 2001 года. Версия 2.0 веб-сайта была внедрена 1 февраля 2003 года. Веб-сайт Механизма посредничества по биобезопасности размещен по адресу: <http://bch.biodiv.org>. Обсуждение вопроса о переходе от экспериментального этапа к

<sup>2/</sup> UNEP/CBD/ICCP/2/9.

<sup>3/</sup> Пункт 1 рекомендации 2/8 в документе UNEP/CBD/ICCP/2/15.

<sup>4/</sup> UNEP/CBD/ICCP/3/5.

<sup>5/</sup> Рекомендация 3/3 в документе UNEP/CBD/ICCP/3/10.

полностью действующему и функциональному Механизму посредничества по биобезопасности приводится ниже, в разделе III.

11. На своем третьем совещании МККП обратился к правительствам с настоятельным призывом представить свои замечания относительно перехода от экспериментального этапа к полностью действующему и функциональному Механизму посредничества по биобезопасности. По состоянию на 22 октября 2003 года Исполнительному секретарю представили материалы, касающиеся функционирования Механизма посредничества по биобезопасности: Австралия, Европейский Союз, Парагвай, Соединенные Штаты Америки и Швейцария. Материалы были также получены от Международного центра генной инженерии и биотехнологии, Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) и Всемирного фонда природы. Представленные материалы обобщены в информационном документе об обмене информацией и Механизме посредничества по биобезопасности (пункт 4 статьи 20) (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/INF/1).

12. Кроме того, на своем третьем совещании МККП рекомендовал, чтобы ОЭСР представила на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, доклад об операционной совместимости базы данных по продуктам ОЭСР, включая использование уникальных идентификаторов ОЭСР для трансгенных растений. Данный доклад включен в информационный документ, содержащий обобщение мнений (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/INF/1).

13. На своем третьем совещании МККП также поручил Исполнительному секретарю предложить соответствующим национальным и международным организациям представить мнения относительно разработки систем уникальных идентификаторов для классов ЖИО и их гармонизации. Материал, представленный ОЭСР, о котором говорилось в предыдущем пункте, был единственным материалом, полученным по данной теме. Более подробное обсуждение вопроса об уникальной идентификации приводится в записке Исполнительного секретаря об обработке, транспортировке, упаковке и идентификации живых измененных организмов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/7). В соответствии с пунктом 4 статьи 20 Протокола условия функционирования Механизма посредничества по биобезопасности, включая доклады о его деятельности, будут рассмотрены и приняты Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее первом совещании и будут периодически пересматриваться в дальнейшем.

## **II. ДОКЛАД О ХОДЕ РАЗРАБОТКИ И ВНЕДРЕНИЯ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

14. Секретариат прилагал усилия к тому, чтобы осуществлять реализацию экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности в соответствии с рекомендациями, выработанными Межправительственным комитетом, и под внимательным руководством со стороны его бюро. В ходе своего первого совещания МККП рекомендовал, чтобы экспериментальный этап обладал следующими характеристиками:

- a) должен поддаваться оперативной разработке;
- b) должен быть удобным для пользователя, обеспечивать легкий поиск информации и быть понятным;
- c) должен предоставлять эффективный механизм для выполнения требований Протокола;

/...

- d) должен включать на приоритетной основе:
- i) информацию, содействующую принятию решений, включая ту, что требуется в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия: информацию о координационных центрах, компетентных национальных органах, национальном законодательстве, решениях и докладах об оценке рисков;
  - ii) информацию, касающуюся пункта 1 статьи 11 о живых измененных организмах, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки (ЖИО – ПКО);
  - iii) обеспечение доступа к реестру экспертов после того, как будет принято окончательное решение относительно его функционирования.

15. Далее МККП рекомендовал на своем первом совещании, что для реализации экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности необходимы следующие элементы:

- a) центральный портал;
- b) центральная(ые) база(ы) данных, содержащая(ие) как минимум:
  - i) информацию, поступающую из стран, которые не имеют национальной базы данных (например, информацию, требуемую в соответствии с пунктом 3 а) статьи 20 Протокола);
  - ii) информацию, поступающую из стран, которые не имеют электронной инфраструктуры (например, информацию, касающуюся пункта 3 статьи 10 и пунктов с) и d) статьи 20 Протокола);
  - iii) информацию, требуемую для осуществления пункта 1 статьи 11;
  - iv) удобные для проведения поиска указатели информации, содействующей принятию решений, включая ту, что требуется в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия;
- c) наличие связи центрального портала с национальными, региональными и международными базами данных/узлами;
- d) общие форматы информации, позволяющие получать информацию, загружаемую через соответствующие поисковые машины.

16. В приводимых ниже пунктах проводится обзор достигнутых результатов и текущего положения дел с осуществлением ключевых элементов, выявленных МККП для разработки экспериментального этапа.

#### ***A. Центральный портал и центральные базы данных***

17. При разработке экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности предусматривалось, что он будет включать центральный портал, связанный с распределенной сетью национальных, региональных и международных узлов/баз данных. На основе центрального портала строится вся деятельность Механизма посредничества по биобезопасности, включая поиск информации и регистрацию записей в базах данных Механизма посредничества по биобезопасности. Центральный портал функционирует в основном в качестве интерактивной карты сайта, содействующей использованию веб-сайта и навигации по нему.

/...

18. Кроме того, на экспериментальном этапе деятельности Механизма посредничества по биобезопасности предусматривается создание центра управления информацией, который предназначен для регистрации информации в центральной базе данных Механизма посредничества по биобезопасности. Центр управления информацией представляет собой электронный веб-механизм, с помощью которого национальные координационные центры могут управлять всей информацией, относящейся к их стране. Национальным координационным центрам выделяется бюджет и пароль, чтобы они могли добавлять, изменять и/или удалять записи. Национальные координационные центры могут передавать полномочия по введению данных другим уполномоченным лицам, но они все равно несут ответственность за утверждение каждой записи, относящейся к их правительству, до того, как она будет распространена для общественного пользования через веб-сайт Механизма посредничества по биобезопасности. Пользователи, не имеющие доступа к Интернету, могут также представлять информацию непосредственно в секретариат для включения ее в центральную базу данных.

#### ***В. Связь центрального портала с национальными, региональными и международными базами данных/узлами***

19. Операционная структура экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности разработана в виде децентрализованной системы сбора и извлечения информации. Таким образом обязанность по обновлению информации в Механизме посредничества по биобезопасности не лежит на одном лишь секретариате или каком-либо одном учреждении. Это - децентрализованное мероприятие, которое осуществляется активными партнерами сети Механизма посредничества по биобезопасности и контролируется сетью национальных координационных центров.

20. Экспериментальный этап разработан таким образом, чтобы он был полностью совместим с другими базами данных, обеспечивая правительствам возможности регистрации информации либо в центральной базе данных Механизма посредничества по биобезопасности, либо в другой (полностью совместимой) базе данных по их выбору. Место размещения информации не имеет никакого значения для пользователя, который в состоянии извлекать всю информацию через центральный портал Механизма посредничества по биобезопасности.

21. Кроме того, секретариат разработал руководящие указания по обеспечению элементарной совместимости, позволяющей вести через Механизм посредничества поиск информации в зарегистрированных национальных веб-узлах, а также в национальных базах данных.

22. В настоящее время выявлен и подключен к центральному порталу Механизма посредничества по биобезопасности целый ряд соответствующих национальных, региональных и международных баз данных. Была обеспечена и совершенствуется совместимость с узлами таких организаций, как Организация экономического сотрудничества и развития, Организация Объединённых Наций по промышленному развитию и Международный центр генной инженерии и биотехнологии.

23. В сентябре 2003 года секретариат выпустил руководящие указания для Сторон и других правительств относительно существующих вариантов национального участия в работе Механизма посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/INF/14). Целью руководящих указаний является оказание помощи Сторонам и другим правительствам в отборе соответствующих их потребностям и возможностям одного или нескольких вариантов распространения информации, требуемой в рамках Протокола, через центральный портал Механизма посредничества по биобезопасности. В настоящее время Механизм посредничества по биобезопасности в разной степени совместим с базами данных по биобезопасности, которые поддерживает несколько правительств.

### ***C. Общие форматы представления информации***

24. На своем первом совещании МККП поручил Исполнительному секретарию разработать общие форматы представления информации в качестве одного из элементов экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности. Секретариатом был разработан целый ряд общих форматов представления информации через Механизм посредничества по биобезопасности. На своем втором совещании МККП поручил секретариату провести обзор общих форматов для повышения удобства их использования. Форматы были разработаны и адаптировались на постоянной основе в ходе экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности с учетом откликов, полученных от стран, МККП и его бюро, и с ними можно ознакомиться на веб-сайте Механизма посредничества по биобезопасности (<http://bch.biodiv.org/Pilot/Related/GettingStarted.aspx>).

25. По возможности для данных, преобразуемых в общий формат, разрабатывается модульная структура (например, используются те же поля для описания живого измененного организма, не зависимо от того, где он встречается – в решении, о котором сообщается в соответствии с процедурой заблаговременного обоснованного согласия, в решении, принимаемом в рамках пункта 1 статьи 11, или в резюме оценки риска). Кроме того, описание информации во многих полях осуществляется с помощью контролируемого словаря (т.е., информацию следует вводить, выбирая ее в списке заранее определенных терминов). Данный словарь переводится на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций с использованием (где можно) учрежденных международных многоязычных тезаурусов, чтобы расширить возможности проведения поиска записей на всех языках, не зависимо от языка, на котором запись была первоначально создана.

### **III. ПЕРЕХОД ОТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА К ПОЛНОСТЬЮ ДЕЙСТВУЮЩЕМУ И ФУНКЦИОНАЛЬНОМУ МЕХАНИЗМУ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

26. Экспериментальный этап деятельности Механизма посредничества по биобезопасности в его существующей форме обеспечивает Сторонам средства для распространения информации в соответствии с требованиями положений Протокола. Ожидается, однако, что усовершенствование Механизма посредничества по биобезопасности будет носить характер непрерывного процесса и что Стороны, возможно, пожелают придать со временем дополнительную функциональность Механизму посредничества по биобезопасности.

27. Правительства, как создается впечатление, удовлетворены ходом разработки экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности и в большинстве случаев считают, что центральный портал совместно с распределенной сетью совместимых баз данных обеспечивает на сегодняшний день полезную и надежную систему на основе Интернета для эффективного обмена информацией в рамках Протокола по биобезопасности (см. документ UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/INF/1).

28. Несколько правительств создали свои собственные национальные узлы для передачи информации в Механизм посредничества по биобезопасности и/или представляют информацию непосредственно, используя центр управления центрального портала. Вопросы, отмеченные в представленных материалах как деятельность, которая может помочь правительствам и организациям в распространении информации через посредство полностью совместимых национальных узлов и местных веб-сайтов, включают:

а) четкое разграничение функций и обязанностей национальных координационных центров Механизма посредничества по биобезопасности;

а) применение общих форматов и контролируемых словарей для представления информации, в достаточной степени гибких, чтобы отражать различные типы регламентационных баз, существующих в разных странах;

б) разработка секретариатом гибких стандартов и технических руководств для обеспечения операционной совместимости;

с) создание механизмов, содействующих оказанию методической помощи и движению информации между секретариатом, экспертами и координационными центрами Механизма посредничества по биобезопасности и организациями-партнерами.

29. Приветствовалось использование уникальных идентификаторов, которые ОЭСР присваивает трансгенным растениям, в качестве ключа, обеспечивающего доступ к записям в Механизме посредничества по биобезопасности, как это было рекомендовано МККП на его третьем совещании<sup>6/</sup>.

30. Разработка заранее подготовленных матриц базы данных Механизма посредничества по биобезопасности, включая в той мере, в какой это возможно, разработку самостоятельных матриц для национальных веб-сайтов, была также отмечена в качестве полезной инициативы для оказания содействия хранению и организации данных на национальном уровне и экспорту этих данных в базу данных центрального портала.

31. Хотя основное внимание в ходе внедрения Механизма посредничества по биобезопасности должно быть в первую очередь обращено на информацию, представление которой требуется в рамках Протокола, в одном из полученных материалов указывается, что Механизм должен также служить средством, обеспечивающим доступ к более общей научной информации о биобезопасности.

32. В ряде представленных материалов относительно перехода от экспериментального этапа к полностью действующему и функциональному Механизму посредничества по биобезопасности подчеркивалось, что правительства и организации должны продолжать представление информации в Механизм посредничества по биобезопасности в период между вступлением в силу Протокола и первым совещанием Сторон Протокола, чтобы не прерывать процесса накопления достаточного национального опыта.

33. Кроме того, в нескольких из представленных материалов подчеркивалось важное значение удовлетворения потребностей стран в потенциале для обеспечения доступа к Механизму посредничества по биобезопасности и его использования. В числе конкретных предложений приводилось обеспечение разработки такого центрального портала, который облегчал бы доступ к Механизму в онлайновом режиме для правительств, не располагающих хорошей Интернет-связью; обеспечение более легкой навигации по веб-сайту и улучшение его читаемости; и обеспечение доступа к центральному порталу на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций.

---

<sup>6/</sup>

Пункт 2 рекомендации 3/3 в документе UNEP/CBD/ICCP/3/10.

#### **IV. ВЫЯВЛЕНИЕ И УДОВЛЕТВОРЕНИЕ ПОТРЕБНОСТЕЙ СТРАН В ПОТЕНЦИАЛЕ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩЕМ ДОСТУП К МЕХАНИЗМУ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ**

34. В Плане действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картагенского протокола по биобезопасности (см. документ UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/6) МККП определил обмен информацией и управление данными, включая полномасштабное участие субъектов в работе Механизма посредничества по биобезопасности, в качестве одного из ключевых элементов, требующих принятия конкретных мер.

35. Признавая потребность в создании потенциала, связанного с Механизмом посредничества по биобезопасности, и в соответствии с поручением, данным МККП на его первом совещании, секретариат проводит на постоянной основе анализ выявленных потребностей в создании потенциала и финансовых потребностей развивающихся стран, в частности, наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, являющихся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия, чтобы обеспечивать их активное участие в экспериментальном этапе деятельности Механизма посредничества по биобезопасности.

36. С этой целью в период между февралем 2001 года и мартом 2002 года была проведена серия региональных семинаров по теме Механизма посредничества по биобезопасности, чтобы дать странам возможность выразить свои потребности и чаяния в связи с созданием экспериментального этапа. Финансовую поддержку проведению данных совещаний обеспечивали правительства Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Японии. После завершения данного раунда региональных совещаний МККП рассмотрел обобщенные потребности в создании потенциала, выявленные регионами, в целях изучения возможности учреждения программы по созданию потенциала для удовлетворения этих потребностей. Дополнительная информация о потребностях в создании потенциала и о предлагаемом создании Координационного механизма для реализации Плана действий по созданию потенциала для осуществления Картагенского протокола по биобезопасности приводится в записках Исполнительного секретаря о создании потенциала (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/6) и о введении в действие реестра экспертов по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/6/Add.2).

37. Благодаря помощи в виде фондов, любезно предоставленных правительством Соединенных Штатов Америки, секретариат разработал набор инструментальных средств для наглядной иллюстрации и моделирования экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности, чтобы содействовать распространению знаний о средствах Механизма посредничества по биобезопасности для обмена информацией. Набор инструментальных средств включает также стандарты операционной совместимости и руководящие указания, касающиеся базы данных экспериментального этапа. (С набором инструментальных средств можно ознакомиться по адресу: [http://bch.biodiv.org/Toolkit\\_homepage/home.html](http://bch.biodiv.org/Toolkit_homepage/home.html)).

38. Кроме того, секретариат разработал и распространил два прототипа версий экспериментального этапа на компакт-дисках, которые могут быть использованы для целей подготовки кадров.

39. Несколько стран, особенно наименее развитые страны и малые островные развивающиеся государства, подчеркнули необходимость в дальнейшей разработке неинтернетовских механизмов для обеспечения доступа к Механизму посредничества по биобезопасности. Ненадежность телекоммуникационных систем и высокая стоимость доступа к Интернету были названы в

/...

качестве причин, вызывающих особую озабоченность в этих странах. Секретариат обеспечивает альтернативные методы доступа, включая использование факсов и телефонов и распространение компакт-дисков и печатных копий документов, чтобы расширить участие субъектов на справедливой основе в работе Механизма посредничества по биобезопасности.

40. В сотрудничестве с ЮНЕП секретариат оказывал содействие разработке предложения относительно создания потенциала для эффективного участия субъектов в работе Механизма посредничества по биобезопасности Картахенского протокола, которое было представлено Глобальному экологическому фонду (ГЭФ) в качестве добавочного проекта к текущему проекту ГЭФ по созданию национальных механизмов обеспечения биобезопасности. Целью данного проекта является создание возможностей для полноправного участия Сторон Протокола, являющихся развивающимися странами, в работе Механизма посредничества по биобезопасности посредством укрепления основных людских ресурсов и создания соответствующей инфраструктуры. Данный проект будет рассмотрен на совещании Совета ГЭФ в ноябре 2003 года.

## **V. ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО УСЛОВИЙ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

41. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола, возможно, пожелает принять решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола,*

*изучив* записку Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/5), в которой проводится обзор результатов разработки и внедрения экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности;

*принимая к сведению* рекомендации, подготовленные МККП относительно разработки экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности;

*принимая к сведению*, что достигнутые результаты и накопленный опыт в ходе реализации экспериментального этапа обеспечили ценное понимание перспектив разработки Механизма посредничества по биобезопасности;

1. *принимает* условия функционирования Механизма посредничества по биобезопасности, приведенные в приложении к настоящему решению;

2. *приветствует* участие в экспериментальном этапе правительства и международных организаций, которые предоставляли информацию Механизму посредничества по биобезопасности либо непосредственно через центр управления центрального портала, либо посредством создания узлов, совместимых с центральным порталом Механизма посредничества по биобезопасности;

3. *призывает* Стороны, правительства и других пользователей создать национальные, региональные, субрегиональные и организационные узлы, взаимосвязанные с центральным порталом, в соответствии с минимальными стандартами образования партнерств, которые будут учреждены для этой цели. Предлагается, чтобы на начальном этапе такие узлы и/или партнерства обращали основное внимание на:

а) обеспечение удобного для проведения поиска доступа к информации, чтобы содействовать процессу принятия решений, особенно той, которая требуется в рамках процедуры

заблаговременного обоснованного согласия, и информации, требуемой для осуществления статьи 11 о процедурах в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки;

б) обеспечение удобного для проведения поиска доступа к любой другой информации, которую в соответствии с Протоколом следует предоставлять Сторонам через Механизм посредничества по биобезопасности, как это кратко излагается в пункте 4 записки Исполнительного секретаря об обмене информацией и Механизме посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/5); и

с) облегчение доступа к научной, технической, экологической и юридической информации о живых измененных организмах и об опыте работы с ними, а также на оказание содействия распространению такой информации;

4. *предлагает* соответствующим международным, региональным, субрегиональным и национальным организациям и органам, которые желают сотрудничать на правах активных партнеров во внедрении Механизма посредничества по биобезопасности, сообщить подробности своего предложения и *поручает* Исполнительному секретарю секретариата заключить совместные договоренности и представить доклад на ее втором совещании о результатах заключения таких договоренностей;

5. *обращается* к каждой из Сторон, которые еще не сделали этого, с призывом назначить надлежащий национальный координационный центр Механизма посредничества по биобезопасности;

6. в этой связи *предлагает* правительствам, организациям и другим пользователям, заинтересованным в создании партнерства с Механизмом посредничества по биобезопасности, назначить соответствующий координационный центр для выполнения данной функции;

7. *поручает* Исполнительному секретарю продолжать проведение анализа выявленных потребностей в создании потенциала и финансовых потребностей Сторон Протокола, являющихся развивающимися странами, в частности, наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторонами с переходной экономикой, а также Сторон, являющихся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия, чтобы обеспечивать их активное участие в экспериментальном этапе деятельности Механизма посредничества по биобезопасности. Данная информация будет сообщаться правительствам, межправительственным и неправительственным организациям, которые могут оказывать содействие созданию потенциала;

8. *обращается* к международной общественности с призывом делать дополнительные добровольные взносы для удовлетворения потребностей стран в создании потенциала, касающихся реализации национальных компонентов Механизма посредничества по биобезопасности;

9. *постановляет* провести обзор хода внедрения Механизма посредничества по биобезопасности на своем втором совещании, служащем в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола, и поручает Исполнительному секретарю представить доклад о ходе работы на этом совещании в целях разработки долгосрочной программы работы Механизма посредничества по биобезопасности.

*Приложение***УСЛОВИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ****A. Характеристики Механизма посредничества по биобезопасности**

1. Механизм посредничества по биобезопасности разрабатывается методами, которые соответствуют следующим характеристикам:

- а) руководство принципами учета широкого круга мнений, прозрачности и справедливости и открытость для всех правительств;
- б) использование центрального портала для содействия пользованию веб-сайтом Механизма посредничества по биобезопасности и навигации по нему;
- с) наличие центральной базы данных для распространения информации через Механизм посредничества по биобезопасности, в которой хранится как минимум информация, представленная странами, не имеющими национальной базы данных, и которая также включает информацию, полученную через совместимые системы обмена информацией;
- д) обеспечение доступа к информации для оказания странам помощи в создании потенциала для осуществления Протокола, а также оказание поддержки Координационному механизму, обеспечивающему реализацию Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картхенского протокола по биобезопасности (включающему базы данных о мероприятиях по созданию потенциала; и о выявленных национальных потребностях и приоритетах), если он будет создан Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Картхенского протокола по биобезопасности;
- е) обеспечение доступа к реестру экспертов по биобезопасности, учрежденному в соответствии с пунктом 14 решения ЕМ-І/3 Конференции Сторон;
- ф) в качестве децентрализованного механизма использование, если это уместно, Интернета как механизма доставки, а также других механизмов, для обеспечения участия в работе Сторон, не имеющих доступа к Интернету;
- г) использование общих форматов для представления информации, такой как информация о решениях, законах и нормативных положениях, и подробных национальных контактных данных, применяя, по возможности, модульную структуру данных;
- х) использование (в соответствующих случаях) контролируемого словаря для описания записей, который может быть переведен на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций, чтобы облегчать возможности проведения поиска записей на всех языках;
- и) использование метаданных о каждой записи (например, описательных идентификаторов, таких как имя и фамилия, дата, автор и т.д.) для оказания содействия представлению, поиску, локализации и извлечению информации;
- ж) использование существующих систем уникальной идентификации живых измененных организмов (в соответствующих случаях) для оказания содействия поиску и извлечению информации;

/...

к) облегчение навигации по веб-сайту центрального портала на всех официальных языках Организации Объединенных Наций;

л) требование представлять всю информацию в Механизм посредничества по биобезопасности на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций, признавая при этом, что полные источники информации и документы, которые связаны с записями в Механизме посредничества по биобезопасности, могут существовать только на языке, на котором их представило правительство, а не на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций;

м) поощрение Сторон и других правительств к обеспечению за свой счет перевода информации в Механизме посредничества по биобезопасности на один или несколько языков, наиболее широко используемых в международном масштабе, чтобы максимально уменьшить бремя перевода;

н) исключение конфиденциальных данных, поскольку обмен такой информацией осуществляется на двусторонней основе;

о) постепенная разработка функций и мероприятий в соответствии с четко выявленным спросом и на основе накопленного в будущем опыта и доступных ресурсов;

п) максимальное расширение при сотрудничестве с соответствующими международными организациями использования существующего опыта и экспертных знаний; и

q) расширение взаимодействия между национальными, региональными, субрегиональными и международными центрами и соответствующими экспертами, а также неправительственными организациями и частным сектором, для максимально широкого использования существующего опыта и сведения к минимуму дублирования усилий.

## ***B. Управление Механизмом посредничества по биобезопасности***

2. Секретариат Конвенции управляет центральным порталом Механизма посредничества по биобезопасности. В число его функций входит:

а) разработка и поддержание центрального портала и центральной базы данных для обеспечения того, чтобы Механизм посредничества по биобезопасности был доступным, удобным для пользователя, обеспечивал легкий поиск информации и был понятным;

б) выявление, анализ и внедрение (по мере необходимости) общих форматов представления информации в Механизм посредничества по биобезопасности;

с) предоставление печатных копий информации, распространяемой через Механизм посредничества по биобезопасности, по мере того и когда Стороны делают соответствующие запросы;

д) оказание правительствам помощи (в ответ на их просьбы) по использованию центрального портала Механизма посредничества по биобезопасности и координаирование разработки национальных, региональных, субрегиональных и организационных узлов, взаимосвязанных с центральным порталом;

е) заключение административных договоренностей с соответствующими международными, региональными, субрегиональными и национальными организациями и органами (в зависимости от обстоятельств); и

/...

f) выполнение других административных функций, какие будут указаны Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в других решениях.

***C. Роль координационных центров Механизма посредничества по биобезопасности***

3. Национальные координационные центры (или в соответствующих случаях организационные координационные центры) Механизма посредничества по биобезопасности назначаются с целью поддержания связи с секретариатом касательно вопросов, имеющих отношение к разработке и внедрению Механизма посредничества по биобезопасности, и их функции включают приводимые ниже роли и обязанности:

- а) принятие активных мер к утверждению публикации сведений, зарегистрированных в Механизме посредничества по биобезопасности<sup>7/</sup>, включая подтверждение записей на национальном уровне в целях их распространения для общественного пользования через центральный портал;
- б) поддержание связи с секретариатом относительно технических аспектов национального участия в работе Механизма посредничества по биобезопасности, а также обеспечение консультативной помощи в плане дальнейшего технического развития, включая, кроме всего прочего, предложения относительно улучшения компоновки и спецификации системы центрального портала и центральной базы данных; и
- с) оказание содействия в развитии сети многосекторальных и междисциплинарных партнеров (в зависимости от случая) в рамках процесса внедрения Механизма посредничества по биобезопасности.

***D. Технический надзор и консультации***

4. Секретариат может обращаться с запросом об оказании ему помощи в Неофициальный консультативный комитет, созданный и координируемый Исполнительным секретарем прозрачным образом с уделением особого внимания подготовке руководящих указаний относительно решения технических вопросов, связанных с текущей разработкой Механизма посредничества по биобезопасности.

***E. Обязанности организаций-партнеров***

5. Соответствующие международные, региональные, субрегиональные и национальные организации и органы, которые желают принимать участие на правах активных партнеров в работе Механизма посредничества по биобезопасности, выполняют конкретные руководящие указания по обеспечению операционной совместимости стандартов обмена информацией, которые будут подготовлены секретариатом для этой цели. В случаях, когда учреждения-партнеры хранят информацию, которую согласно Протоколу необходимо представлять в Механизм посредничества по биобезопасности, будут применяться следующие минимальные стандарты:

- а) назначение организационного координационного центра в организации-партнере, отвечающего за поддержание связи с секретариатом;

---

<sup>7/</sup> С перечнем необходимой информации можно ознакомиться в пункте 3 документа UNEP/CBD/COP-MOP/1/5.

б) соответствующая Сторона или правительство подтверждает в письменном виде, что ответственность за представление такой информации возлагается на данное учреждение;

в) гарантированное поддержание своих систем обмена информацией, а также обеспечение 24 часа в сутки 7 дней в неделю наличия требуемой информации и открытого доступа к ней;

г) если нет возможности соблюдать данные стандарты или если партнер пожелает прекратить представление информации в Механизм посредничества по биобезопасности, то все данные или информация, касающиеся данного партнерства, переводятся в центральные базы данных, которые поддерживает секретариат.

#### ***F. Отчеты о проведенной деятельности***

6. Один раз в год в Квартальный отчет, который готовит секретариат, включается информация о функционировании Механизма посредничества по биобезопасности, в том числе, например, сведения о числе и региональном распределении национальных координационных центров; числе записей, доступных через Механизм посредничества по биобезопасности; и о заключенных договоренностях о сотрудничестве. Эти отчеты распространяются также через Механизм посредничества по биобезопасности.

7. Кроме того, Стороны и другие пользователи Механизма посредничества по биобезопасности поощряются к представлению в секретариат ответной информации о своем опыте работы с Механизмом посредничества по биобезопасности. Такая ответная информация распространяется на Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон, и может служить основой для дальнейшего развития Механизма посредничества по биобезопасности.

#### ***G. Периодический обзор***

8. Внедрение и функционирование Механизма посредничества по биобезопасности подлежит периодическому обзору, в рамках которого следует предусматривать проведение консультаций с широким спектром стран и участвующих организаций. Первый обзор следует провести ко второму совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картагенского протокола, с целью разработки долгосрочной программы работы. Затем периодические обзоры следует проводить в соответствии с положениями статьи 35 Протокола.

-----